



INHALT

„hernach die khayserliche leich aus dem
schiff in das closter getragen“2
Peter M. F. Vogl

Viva voce rather than *Latine loqui*3
Christian Laes

Antigone zwischen Naturrecht, Herrschaftskritik
und weiblicher Autorität4
Christoph Ebner

Sport ist Mord – Arbeitsblatt5
Christoph Gruber

Sport ist Mord – Literatur6
Christoph Gruber

Wie soll ich leben?7
Tobias Riedl

„hernach die khayserliche leich aus dem schiff in das closter getragen“

Kaiser Maximilian II. (†) zu Gast im Stift Wilhering (1576)

Peter M. F. Vogl

Quellenverzeichnis

Niederösterreichisches Landesarchiv (NÖLA), HS StA 27/14 [olim Schönkirchner Buch K2], Nr. 121.

Österreichisches Staatsarchiv (AT-OeStA), Abt. Haus-, Hof- und Staatsarchiv (HHStA), Hausarchiv (HausA), Familienakten (FA) 61-1, fol. 244r–266v.

Stiftsarchiv (StiA) St. Florian, Urk. (1561 Oktober 06; 1572 April 03, Ebrach).

Stiftsarchiv (StiA) Wilhering, Urk. (ca. 1146; 1185; 1561 April 13, Wilhering; 1572 April 03, Ebrach; 1577 April 19, Wilhering).

Ebd., Akten 19.A8, Fasz. Klosterreformation, Gottshaus Wilhering Generall Ordnung, o. fol. (1567 Dezember 22; Abschrift v. 1568 September 14).

Ebd., Akten 19.A8, Fasz. Klosterreformation, Gottshaus Wilhering Innstruction, o. fol. (1568 Juli 12; Abschrift v. 1568 September 14).

Ebd., Akten 19.A8, Fasz. Klosterreformation, Instruktion für das Stift Schlägl, o. fol. (1568 Juli 12; Abschrift v. 1568 September 14).

Literaturauswahl

Gudrun Andersson, Der Tod als Statusbegründung. Epitaphien und Gräber einer schwedischen Stadtelite 1650–1770, in: Mark Hengerer (Hg.): Macht und Memoria. Begräbniskultur europäischer Oberschichten in der Frühen Neuzeit, Köln/Weimar/Wien 2005, 47–70.

Moritz Alois Becker, Die letzten Tage und der Tod Maximilians II., in: Blätter des Vereines für Landeskunde von Niederösterreich XI (1877), 308–343.

Eduard Böhl, Beiträge zur Geschichte der Reformation in Österreich. Hauptsächlich nach bisher unbenutzten Aktenstücken des Regensburger Stadtarchivs, Jena 1902.

Václav Bůžek, Die Begräbnisfeierlichkeiten nach dem Tod Ferdinands I. und seiner Söhne, in: Historie – Otázky – Problémy 7, 2 (2015), 260–273.

Norbert Conrads, Anna Würster, die erste privilegierte Medizinerin Schlesiens (1657), in: Konrad Goehl / Johannes Gottfried Mayer (Hg.): Editionen und Studien zur lateinischen und deutschen Fachprosa des Mittelalters. Festgabe für Gundolf Keil zum 65. Geburtstag, Würzburg 2000, 1–15.

Karl Eder, Glaubensspaltung und Landstände in Österreich ob der Enns 1525–1602 (Studien zur Reformationsgeschichte Oberösterreichs, Bd. 2), Linz a. d. Donau 1936.

Siegfried Haider, Geschichte Oberösterreichs, Wien 1987.

Mark Hengerer (Hg.), Macht und Memoria. Begräbniskultur europäischer Oberschichten in der Frühen Neuzeit, Köln/Weimar/Wien 2005.

Regine Jungwirth, Die Gärten des Stiftes Wilhering und ihre Geschichte, Heiligenkreuz 2019.

Pavel Král, Tod, Begräbnisse und Gräber. Funeralrituale des böhmischen Adels als Mittel der Repräsentation und des Andenkens, in: Mark Hengerer (Hg.), Macht und Memoria. Begräbniskultur europäischer Oberschichten in der Frühen Neuzeit, Köln/Weimar/Wien 2005, 421–448.

Rudolf Leeb, Der Streit um den wahren Glauben – Reformation und Gegenreformation in Österreich, in: Ders. u. a., Geschichte des Christentums in Österreich. Von der Spätantike bis zur Gegenwart, hg. v. Herwig Wolfram, Wien 2003, 145–279.

Ders., Regensburg und das evangelische Österreich, in: Peter Schmid / Heinrich Wanderwitz (Hg.), Die Geburt Österreichs. 850 Jahre Privilegium minus (Regensburger Kulturleben, Bd. 4), Regensburg 2007, 229–249.

Otto G. Oexle, Art. Memoria, Memorialüberlieferung, in: Lexikon des Mittelalters 6, München/ Zürich 1993, Sp. 510–513.

Mathias Reisacher, Das Decanat St. Johann im Mühl-Kreise, sammt den Stiften Wilhering und Engelszell in dem Decanate Peyerbach (Topographie des Erzherzogthums Oesterreich, Bd. 18), Wien 1840.

Georg Rusam, Österreichische Exulanten in Franken und Schwaben, 2. Aufl., Neustadt a. d. Aisch 1989.

Jodok Stülz, Geschichte des Cistercienser-Klosters Wilhering. Ein Beitrag zur Landes- und Kirchengeschichte Oberösterreichs, Linz 1840.

Karl Vocelka / Lynne Heller, Die Lebenswelt der Habsburger. Kultur- und Mentalitätsgeschichte einer Familie, Graz/Wien/Köln 1997.

Rosemarie Vocelka, Die Begräbnisfeierlichkeiten für Kaiser Maximilian II. 1576/77, in: Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung LXXXIV (1976), 105–136.

Peter M. F. Vogl, Religion und Repräsentation im Zeitalter der Konfessionalisierung. Kaiser Maximilian II. (1564–1576) und das Stift Wilhering, in: Stift Wilhering. Beiträge zu Geschichte, Kunst und Spiritualität, hg. v. Zisterzienserstift Wilhering, Linz 2021, 47–78.

Rudolf Zinnhobler, Kirche in Oberösterreich. Bd. 3: Von der Reformation zum Barock, Strasbourg 1994.

Viva voce rather than *Latine loqui*

From a Case in Flanders to the International Context

Christian Laes

Bibliography

Immersive approaches online, with due attention to comprehensible input.

Addisco: <https://www.addisco.nl>

Coderch, Classical Greek and Latin: <https://coderch-greek-latin-grammar.weebly.com>

Cultura Clasica: <https://culturaclasica.com/>

Elliniki Agogi: <https://ellinikiagogi.gr/en>

Latinitium: <https://latinitium.com> (Latin Audio Archive and the Pugio Bruti easy reader)

Polis: www.polisjerusalem.org

Schola Humanistica: <https://www.scholahumanistica.com>

Schola Latina: <https://scholalatina.it/en>

Vivarium Novum: www.vivariumnovum.net (the Subsidia and Tyrtarion)

References

Díaz Ávila, M. (2014). *Alexandros. To Hellenikon Paidion. E libro A Greek Boy at Home a W.H.D. Rouse anno 1909 conscripto, nunc aucto atque multis exercitiis imaginibusque locupletato*. Guadix: Cultura Clásica.

Dickey, E. (2016) *Learning Latin the Ancient Way. Latin Textbooks from the Ancient World*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fritsch, A. (1990). *Lateinsprechen im Unterricht. Geschichte – Probleme – Möglichkeiten*. Bamberg: C.C. Buchners Verlag.

Hunt, S. and Bulwer, J. (eds.). *Teaching Classics Worldwide. Successes, Challenges and Developments*. London: Bloomsbury Academic.

IJsewijn, J. and Sacré, D. (1993). 'The Ultimate Efforts to Save Latin as the Means of International Communication.' *History of European Ideas*, 19, pp. 51–66.

Laes, C. (2014). 'De dialogis Familiaribus Antonii Van Torre (1615–1679).' *Vox Latina* 50, 195, pp. 2–23.

Laes, C. (2017). 'Ex Antverpia lux? De conventu quodam didascalico.' *Melissa* 197 (2017) 3–4.

Laes, C. (2018). 'Tussen droom en daad: Levend Latijn en Oudgrieks in het Vlaamse onderwijs.' *Kleio. Tijdschrift voor oude talen en antieke cultuur* 47, 1–2, pp. 70–86.

Laes, C. (2021). 'Authentiek en eenvoudig Latijn. Verkooppraatje of reële kans?', in Velle, T. and Y. Maes, Y. (eds.), *Latijn anders? Waarom er nood is aan ander Latijn in de klas*. Gent: Skribis, pp. 93–105.

Laes, C. (2024). 'Euroclassica Congress Frascati 2024.' *Cursor* 21, p. 22 + annex.

Lyvens, K. (2024). *Living Latin (1880–c. 2000): Ideology and Identity* (unpublished PhD, University of Manchester).

Schulz, H. (1991). *Lebendiges Latein auf deutscher Grundlage. Der Reformpädagog Georg Rosenthal, Latein und Griechisch in Berlin* 35, pp. 2–9.

Stray, C. (1992). *The Living Word: W.H.D. Rouse and the Crisis of Classics in Edwardian England*. Bristol: Bristol Classical Press.

Tunberg, T. (2012). *De rationibus quibus homines docti artem Latine colloquendi et ex tempore dicendi saeculis XVI et XVII coluerunt*. Louvain: Leuven University Press.

Ulrichs, K. H. (2004). *Alaudae. Eine lateinische Zeitschrift 1889–1895. Nachdruck mit einer Einleitung von Wilfried Stroh*. Hamburg: MännerschwarmSkript Verlag.

Wingate, H. (2013). 'The Natural Method of Teaching Latin: Its Origins, Rationale, and Prospects.' *The Classical World*, 106, 3, pp. 493–504.

Antigone zwischen Naturrecht, Herrschaftskritik und weiblicher Autorität

Christoph Ebner

Literaturverzeichnis

Bachofen, J. J. (1975), *Das Mutterrecht*, Stuttgart.

Balthasar, A. (2026), *Antigone – Aspasia – Diotima und darüber hinaus. Aspekte einer Deutung*, in: A. Balthasar & Ch. Ebner & D. Hohenlohe (Hrsgg.), „Alles ist sehr kompliziert“ – Staatswissenschaftliche Untersuchungen II, Wien (im Erscheinen).

Balthasar, A. & Ebner, Ch. (2025), *Prolog: Die Herrschaft über Österreich – Erbe oder Usurpation?*, in: A. Balthasar & Ch. Ebner (Hrsgg.), *Tu felix Austria? Staatswissenschaftliche Untersuchungen*, Wien, 3–68.

Christ, W. (1898), *Geschichte der griechischen Literatur bis auf die Zeit Justinians*, 3. Aufl., München.

Durant, W. (1977), *Das klassische Griechenland*, München.

Finnis, J. (1980), *Natural Law and Natural Rights* Oxford.

Goldhill, S. (1987), *The Great Dionysia and Civic Ideology*, *Journal of Hellenic Studies* 107, 58–76.

Griffith, M. (1999), *Sophocles. Antigone*, Cambridge Greek and Latin Classics, Cambridge,

Henry, M. M. (1995), *Prisoner of History. Aspasia of Miletus*, Oxford.

Irigaray, L. (1993), *An Ethics of Sexual Difference*, Ithaka, New York.

Lauriola, R. (2007), *Wisdom and Foolishness: A Further Point in the Interpretation of Sophocles' Antigone*, *Hermes* 135/4, 389–405.

Pomeroy, S. B. (1975), *Goddesses, Whores, Wives, and Slaves*, New York.

Welzel, H. (1962), *Naturrecht und materiale Gerechtigkeit*, 4. Aufl., Göttingen.

Sport ist Mord – Arbeitsblatt

Christoph Gruber

1 Exponit Sanctitati^a Vestre^a devotus Johannes Smyth presbiter
 2 Glasguensis diocesis in curia^b Romana^b praesens:
 3 quod cum ipse nuper cum quibusdam aliis presbiteris et laycis
 4 ad pilam pedalem in festo S. Katharine propter solemnitatem
 5 secundum morem illius patrie luderet, ab utraque parte plures
 6 laici et clerici hincinde electi fuerunt et ad ludum processerunt.
 7 Tandem cum quidam Robertus Richardi pilam currendo ad
 8 pedes habuit, in occursum eius ex diversis lateribus dictus
 9 exponens et quidam Johannes Patamson laicus socius et pro
 10 parte exponentis ad ludum electus animo et intentione pilam ab
 11 ipso Roberto obtinendi diligenter currebant; quo viso Robertus
 12 timens impetum duorum ad se veniencium pilā dimissā
 13 retrocessit, et sic exponens ipseque Johannes Patanson eius
 14 socius non voluntarie nec maliciose sed subito casu fortuitu
 15 cum impetu utriusque se obviarunt ipseque laicus ex concussu
 16 gravatus a ludo se subtraxit et paulo postmodum expiravit.

exponere: darlegen **Sanctitas Vestra:** Eure Heiligkeit
curia Romana: die Kurie in Rom
devotus: demütig **presbiter:** Priester
diocesis, -is f.: Diözese **praesens:** anwesend
quod cum ≈ cum
solemnitas: Feierlichkeit
nuper: neulich
laycus: Laie pila pedalis: Fußball
secundum (+ Akk.): hier wegen
hincinde: wie dort / beiderseits
clericus: Kleriker hincinde: dann, daher
ad ludum procedere: mit dem Spiel beginnen
in occursum eius ... currunt: sie laufen ihm entgegen
exponens, -ntis m.: der Antragsteller (gemeint ist John Smyth)
socius: hier Mitspieler
animo et intentione: in der Absicht
obtinere: abnehmen, -jagen
impetus: Zusammenstoß, Wucht
pilam dimittere: den Ball liegen lassen
retrocedere: zurückweichen
voluntarie: absichtlich **maliciose:** böswillig
casu fortuitu: durch einen unglücklichen Zufall
se obviare: zusammenprallen
obviarunt ≈ obviaverunt
concussus: Zusammenprall
gravatus: verletzt **se subtrahere:** sich zurückziehen
expirare: sterben

Da aber, Heiliger Vater, der genannte Antragsteller über den Tod des genannten Laien aus tiefstem Herzen Schmerz empfindet und, abgesehen von dem, was eben berichtet wurde, nicht schuldig geworden ist und fürchtet, dass er durch diesen Vorfall den Makel der Irregularität^c auf sich gezogen hat, bittet daher der genannte Antragsteller Eure Heiligkeit, ihn von der Schuld an der Tötung eines Laien und von derartigen Verfehlungen loszusprechen.

Antwort: Bewilligt wie unten angegeben in Anwesenheit des Herrn Kardinals [des Großpönitentiars].

Es soll mit der Formel „Fiat de speciali“ unterzeichnet werden, jedoch mit Ausschluss vom Altardienst für sechs Monate. (24. Mai 1441)

a **Sanctitati** Vestrae: förmliche Anrede an den Papst

b **curia Romana:** Die curia Romana ist die Verwaltungszentrale des Papstes in Rom. Dort werden wichtige kirchliche Angelegenheiten bearbeitet und entschieden.

c **Irregularität:** Die irregularitas ist ein kirchenrechtliches Hindernis, durch das ein Priester bestimmte Dienste (z. B. Feier der hl. Messe) nicht mehr ausüben darf.

Sport ist Mord – Literatur

Christoph Gruber

Literatur

Esch, Arnold, Die Lebenswelt des europäischen Spätmittelalters. Kleine Schicksale selbst erzählt in Schreiben an den Papst, Verlag C.H.Beck, München 2014, S. 11–28; 86f.

Esch, Arnold, Kinderspiele, Wurfspiele, Zielschießen, Wettkämpfe, Fußball, Glücksspiele, Kartenspiele, beschrieben in Absolutions-Gesuchen an die Poenitentiaria Apostolica (ca. 114–1500). In: Esch, Arnold; Schmugge, Ludwig, Menschen in ihrer Gegenwart. Die Fülle spätmittelalterlichen Lebens im Spiegel der Apostolischen Pönitentiare. Mit einer Einleitung von Tobias Daniels, University Publishing Heidelberg 2024, S. 237–264, hier: 244f.; 262f.

Magoun, Francis Peabody, Football in Medieval England and in Middle-English Literature. In: The American Historical Review 35 (1929), S. 33–45.

Wie soll ich leben?

Stoische Philosophie in drei Antworten

Tobias Riedl

Weiterführende Literatur

Primärtexte

Epiktet: Handbüchlein der Moral, Griechisch-deutsch, übers. und hrsg. v. Kurt Steinmann, Stuttgart 1992.

Stoicorum veterum fragmenta, 4 Bde., Bd. 1–3, ed. Hans von Arnim, Leipzig 1903–1905, Bd. 4 (Indices), ed. Maximilian Adler, Leipzig 1924 (Bd. 1–4 Nachdruck Stuttgart 1964).

The Hellenistic philosophers, 2 Bde., Bd. 1: Translations of the principal sources with philosophical commentary, Bd. 2: Greek and Latin texts with bibliography, edd. Long, Anthony A./Sedley David, Cambridge 1987. (Deutsch: Die hellenistischen Philosophen. Texte und Kommentare, hrsg. von Anthony A. Long/David N. Sedley, übersetzt von Karlheinz Hülsner, Stuttgart 2006.)

Mark Aurel: Selbstbetrachtungen, hrsg. und übers. v. Gernot Krapinger, Stuttgart 2019.

Sekundärliteratur

Barnes, J.: La doctrine du retour éternel, in: Brunschwig, J. (Hg), Les Stoïciens et leur logique. Actes du colloque de Chantilly, Paris 1978, 3–20.

Forschner, M.: Die Philosophie der Stoa. Logik, Physik und Ethik, Darmstadt 2018.

Hahm, D. E.: The Origins of Stoic Cosmology, Columbus, OH 1977.

Hensley, I.: The Physics of Stoic Cosmogony, Apeiron 2019, 1–27.

Holiday, R./Hanselman S.: The Daily Stoic. 366 Meditations on Wisdom, Perseverance, and the Art of Living, New York 2016 (Deutsch: Der tägliche Stoiker. 366 nachdenkliche Betrachtungen über Weisheit, Beharrlichkeit und Lebensstil, München 2020.)

Inwood, B.: Stoicism. A Very Short Introduction, Oxford 2018.

Mansfeld, J.: Providence and the Destruction of the Universe in Early Stoic Thought, in: Studies in Hellenistic Religion, editet by M. J. Vermaseren, 129–188, Leiden 1979.

Pigliucci, M.: How to Be a Stoic. Using Ancient Philosophy to Live a Modern Life, New York 2017 (Deutsch: Die Weisheit der Stoiker. Ein philosophischer Leitfaden für stürmische Zeiten, München 2017).

Riedl, T.: Argument und Dichtung. Dichterzitate bei Chryipp von Soloi, Baden-Baden 2023.

Salles, R. (Hg.): God and Cosmos in Stoicism, Oxford 2009.

Schrieffl, A.: Stoische Philosophie. Eine Einführung, Stuttgart 2017.

Internet-Ressourcen

<https://www.dailystoic.com>

Daily Stoic Podcast (Apple Podcast, Spotify etc.)

IMPRESSUM**Medieninhaber, Herausgeber und Verleger:**

AMICI LINGVAE LATINAE
Freunde der lateinischen Sprache
ZVR: 562396446
Atriumweg 6, A-4060 Leonding

E-Mail: peter.glatz@eduhi.at

Redaktion: Mag. Peter Glatz,
Mag. Christoph Gruber, MMag. Andreas Knabl
Layout: Mathias Rizy

ISSN 2522-3984

Jährlicher Mitgliedsbeitrag: 30€

Wir ersuchen um Mitteilung (Mail oder Post) von Adressänderungen (Name, Adresse, E-Mail).

Für den Beitritt zu den ALL schicken Sie das ausgefüllte Formular per Mail oder Post an den Obmann Peter Glatz.

Bankverbindung

Kontoinhaber: Amici Linguae Latinae
IBAN: AT25 3418 0000 0103 0998
BIC: RZOOAT2L180



Titelbild: Digitalisierung betrifft Wirklichkeit, <https://pixabay.com/de/>